

Hymn “O Mono Genees” (O Only Begotten Son)

(لحن أيها الابن الوحيد (أو مونوجينيس)

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada

<p> Ο μΟ ΝΟ ΣΕ ΝΗ Ο ΥΙΟ ΚΕ ΛΟ ΣΟ Ο ΤΟΥ ΘΕ ΟΥ Α ΘΑ ΝΑ ΤΟ Α ΘΑ ΝΑ ΤΟ (.)² Ο Α ΘΑ ΝΑ ΤΟ Ο ΠΑ ΡΧΩ Ν . ΚΕ ΚΑ ΤΑ ΔΕ ΖΑ ΜΕ ΝΟ Ο ΔΙ Α ΤΗ Ν Η ΜΕ ΤΕ ΡΑ Ν . Ω ΤΗ ΡΙ Α Ν ΣΑ ΡΚΩ ΘΗ ΝΕ ΕΚ ΤΗ Α ΣΙ Δ Α ΘΕ Ο ΤΟ ΚΟΥ ΚΕ Α Ι ΠΑ ΡΘΕ ΝΟΥ ΜΑ ΡΙΑ Ο ΠΑ ΡΘΕ ΝΟΥ ΜΑ ΡΙΑ Ο </p>	<p> أيها الابن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الأزلي القابل كل شيء من أجل خلاصنا المتجسد من القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية مريم)². </p> <p> O only begotten Son, the Eternal and Immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Theotokos (and ever Virgin Mary)². </p> <p> Ο Μ Ο Ν Ο Σ Ε Ν Η Σ Υ Ι Ο Σ Κ Ε Λ Ο Σ Ο Σ Τ Ο Υ Θ Ε ΟΥ Δ Θ Α Ν Α Τ Ο Σ ΟΥ ΠΑ Ρ Χ Ω Ν Κ Ε Κ Α Τ Α Δ Ε Ζ Α Μ Ε Ν Ο Σ: Δ Ι Α Τ Η Ν Η Μ Ε Τ Ε Ρ Α Ν Ω Τ Η ΡΙ Α Ν: Σ Α Ρ Κ Ω Θ Η Ν Ε Κ Τ Η Σ Α Σ Ι Δ Α Θ Ε Ο Τ Ο Κ ΟΥ Κ Ε Α Ι (ΠΑ Ρ Θ Ε Ν ΟΥ Μ Α Ρ ΙΑ Σ) Β. </p>
---	--

<p> Ἀλλοτρωσθε... πεπτωσθε Ἀλλοτρωσθε... πεπτωσθε... (ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος)² c Ἀπρεπτως ἐνανθρωπισας. ὁ ὀστανρωθεις... c τε... χριστε... ὁ θεος... Θανατω θανατον παθης: ἰκωντης ἁγιας τριδος ἁγιας τριδος... αἰολος... ↑ σεν δοξαζομενος... τω Πατρικετω... ἁγιω... Πνευματι... c. </p>	<p> بغير استحالة المتأنس المصلوب المسيح الإله. بالموت داس الموت. أحد الثالوث المقدس الممجّد مع الأب والروح القدس خلصنا. Who without change became man and was crucified, the Christ God. Trampled down death by death. One of the Holy Trinity, Who is glorified with the Father and the Holy Spirit, Save us. Ἀπρεπτως ἐνανθρωπισας ὁστανρωθεις τε Χριστε ὁθεος. Θανατω θανατον παθης: ἰκ ωντης ἁγιας τριδος: σενδοξαζομενος τω Πατρι κε τω ἁγιω Πνευματι: σων ἁγιω. </p>
<p> Ἀλλοτρωσθε... σιωσθε Ἀλλοτρωσθε... σιωσθε... (ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος)² c ἁγιος ὁ θεος. ὁ διἡμῶν ἁν θρωπος... c σενωνος απρεπτως... κε μιν θεος... </p>	<p> قدوس الله الذي من اجلنا صار إنساناً بغير استحالة وهو الإله. Holy God, who being God, for our sake, became man without change. ἁγιος ὁθεος: ὁδι ἡμῶν ἁν θρωπος: σενωνος απρεπτως κε μιν θεος. </p>

<p> Δ_σι_ο_ = c l_cχ_τ_ρ_ο_ . ò_ ε_ν_ α_ υ_σ_θ_ε_μ_ι_α_ τ_ο_ ἵ_πε_ . . . = ρ_ε_χ_ο_ = ν_ . Ἰ_τ_η_ = c l_cχ_τ_ρ_ο_ . è_ = π_ι_δ_ι_ζ_α_ . . . = μ_ε_ν_ο_ = c . </p>	<p> قدوس القوى الذي اظهر بالضعف ما هو أعظم من القوة. Holy Mighty, who by weakness showed forth what is greater than power. Δ_σι_ο_ς l_cχ_τ_ρ_ο_ς ò_ è_ν_ α_σ_θ_ε_μ_ι_α_ τ_ο_ ἵ_π_ε_ρ_ε_χ_ο_ν_ τ_η_ς l_cχ_τ_ρ_ο_ς è_π_ι_δ_ι_ζ_α_μ_ε_ν_ο_ς . </p>
<p> Δ_σι_ο_ς Δ_θ_α_μ_α_τ_ο_ς . ò_ ἑ_σ_τ_α_τ_ρ_ω_θ_ι_ . . . = c Δ_ι_η_μ_α_ = c . Ἰ_ὀ_τ_ο_ = ν_ Δ_ι_α_ ἑ_σ_τ_α_τ_ρ_ο_υ_ . θ_α_μ_α_τ_ο_ν_ ἵ_ . . . = π_ο_ = μ_ι_ν_α_ = c . σ_α_ρ_κ_ι_ κ_ε_ = Δ_ι_ ἑ_ζ_α_μ_ω_ς . κ_ε_ ἔ_ = ε_ν_ θ_α_μ_α_τ_ω_ = . τ_ε_σ_ο_μ_ω_ = c ἵ_π_α_ρ_χ_ι_ς ἁ_ ἑ_ θ_α_μ_α_τ_ο_ς . ἁ_τ_ι_α_ = ἵ_τ_ρ_ι_ = ἁ_ = c . è_ = λ_ε_ = ἡ_σ_ο_ . ἔ_ = ἔ_ = ν_ . ἡ_ = = = . μ_α_ = . = = c . </p>	<p> قدوس الذي لا يموت الذي صلب من اجلنا وصبر على موت الصليب وقبله في جسده وهو أزلي غير مانت. Holy Immortal, who was crucified for our sake, and endured death in His flesh, the Eternal and Immortal. Δ_σι_ο_ς Δ_θ_α_μ_α_τ_ο_ς ἑ_σ_τ_α_τ_ρ_ω_θ_ι_ς Δ_ι_η_μ_α_ς : ὀ_τ_ο_ν_ Δ_ι_α_ ἑ_σ_τ_α_τ_ρ_ο_υ_ θ_α_μ_α_τ_ο_ν_ ἵ_π_ο_μ_ι_ν_α_ς σ_α_ρ_κ_ι_ κ_ε Δ_ι_ζ_α_μ_ω_ς κ_ε_ ε_ν_ θ_α_μ_α_τ_ω_ = τ_ε_σ_ο_μ_ω_ς ἵ_π_α_ρ_χ_ι_ς Δ_θ_α_μ_α_τ_ο_ς . </p>

<p>Δ_σι_ὰ τ_ρι_ας ἐ_λ_ε_η_σ_ο_ν_ ἡ_μ_ας .</p>	<p>O Holy Trinity, have mercy on us.</p>	<p>أَيُّهَا الثالوث القدوس ارحمنا .</p>
---	--	---